

**Анализ смысловых несоответствий при синхронном переводе политического дискурса: прагматический аспект**

**Научный руководитель – Абрамичева Елена Николаевна**

*Лашина Диана Артуровна*

*Студент (специалист)*

Севастопольский государственный университет, Севастополь, Россия

*E-mail: diana.lashina@gmail.com*

Цель данного исследования - анализ типов и причин смысловых несоответствий при синхронном переводе политического дискурса - предполагает решение следующих задач: 1) рассмотреть особенности политической коммуникации и перевода политического дискурса; 2) выделить специфику синхронного перевода как особого вида переводческой деятельности и определить факторы, влияющие на его качество; 3) проанализировать типы и причины смысловых несоответствий перевода политического дискурса, выполняемого синхронно, на материале скриптов пресс-конференций Путин-Макрон (24 мая 2018 г.) и Путин-Трамп (16 июля 2018 г.), а также скриптов их синхронных переводов.

Синхронный перевод как вид переводческой деятельности требует высокого уровня сформированности переводческой компетенции, так как подразумевает психологический дискомфорт, обусловленный необходимостью одновременно воспринимать, декодировать и воспроизводить дискурс, а также отсутствием возможности повторного обращения к тексту оригинала, что может привести к ошибочной интерпретации текста из-за слишком быстрого темпа речи [2]. Именно при синхронном переводе переводчик чаще рискует совершать смысловые ошибки, в разной степени влияющие на ход коммуникации и приводящие к различным коммуникативным сбоям (девиациям).

Однако переводчики иногда сознательно идут на нарушения смысла оригинала ради достижения желаемого воздействия на рецепторов перевода [1] и руководствуются конкретными условиями и задачами межъязыковой коммуникации. Наблюдения за работой синхронных переводчиков, обеспечивающих политическую кросс-коммуникацию, позволяют говорить о том, что случаи подобных смысловых нарушений встречаются достаточно часто.

Основным критерием отбора единиц для проводимого нами анализа были различного рода смысловые несоответствия перевода, влияющие либо *невлияющие* на его коммуникативно-прагматический эффект.

Установленные случаи смысловых несоответствий были дифференцированы по признаку оказываемого ими прагматического эффекта на три группы:

- 1) функционально не мотивированные смысловые несоответствия, имеющие дезинформирующий эффект, однако не влияющие на цель и задачи коммуникации;
- 2) функционально мотивированные модуляции смысла, обусловленные прагматической адаптацией и не влияющие на цель и задачи коммуникации;
- 3) функционально мотивированные модуляции смысла, влияющие на коммуникативно-прагматический эффект (случаи манипуляции).

Смысловые несоответствия первой группы, хотя и оказывают дезинформирующий эффект на реципиента перевода, могут быть устранены в последующем переводе и не влияют на общий ход коммуникации.

Вторая группа смысловых модуляций исходного текста иллюстрирует различные способы и приемы прагматической адаптации текста, использование которых определяется не особенностями соотношения двух языков, а различиями в фоновых знаниях, когнитивном опыте носителей ИЯ и ПЯ. Такие модуляции не нарушают хода коммуникации, а наоборот, обеспечивают успешную ее реализацию.

В переводе политического дискурса прагматическая адаптация используется очень часто. По мнению В.Н. Комиссарова, «необходимость такой адаптации обусловлена особыми задачами, которые ставит перед собой билингв-посредник, тем типом межъязыковой коммуникации, который он стремится обеспечить» [1]. Эти задачи связаны либо с ориентацией на особый тип получателей (стремление обеспечить понимание, практическое использование или необходимое воздействие создаваемого текста для указанной группы лиц), либо с заданным объемом и формой изложения информации, извлеченной из оригинала. Такие виды языкового посредничества В.Н. Комиссаров называет «переносом с переработкой содержания» или «адаптивным транскодированием» [1].

Третья группа смысловых несоответствий, обнаруженных в текстах перевода пресс-конференций, - это функционально мотивированные модуляции смысла с целью манипуляции. Цель манипулятивных изменений смысла противоречит цели обычной прагматической адаптации. В условиях современной политической кросс-коммуникации, когда интересы геополитики диктуют правила политической коммуникации, в сфере международной политической коммуникации наряду с осуществлением качественного и равноценного перевода появляется необходимость в переводе, который бы транслировал нужные или выгодные заказчику настроение и идеи, и формировал нужную или «единственно правильную» оценку ситуации, выгодную заказчику перевода (при этом заказчиком может выступать государство, политическая сила, «спонсоры» конфликтов и пр.). Рассмотренные нами случаи манипулятивных модуляций смысла влияли на создание и восприятие имиджа первого лица государства как реципиентами своей, так и чужой культуры, способствовали понижению или повышению его статуса, укрепляли сложившиеся стереотипы о нем.

Проведенный анализ смысловых несоответствий позволяет сделать следующие выводы:

1) Смысловые несоответствия при синхронном переводе часто возникают по причине условий, в которых он выполняется, а именно: строгий режим реального времени; отсутствие возможности переспросить или внести корректировки в уже озвученный текст; одновременное восприятие, декодирование и воспроизведение текста; коммуникативные шумы (быстрый темп речи, стилистические и синтаксические особенности построения речи, интерференция нескольких одновременно заданных вопросов и т.п.).

2) Смысловые несоответствия, возникающие в ПТ можно условно разделить на две группы: ненамеренные смысловые ошибки и намеренные модуляции смысла. Причин, по которым переводчик сознательно обращается к различным модуляциям смысла в переводе две: первая, - это стремление создать равноценный перевод с помощью прагматической адаптации, то есть путем преобразования текста посредством добавления, сокращения или описательного перевода с целью облегчить его адекватное восприятие реципиентами, и вторая - намеренное изменение коммуникативно-прагматического эффекта и манипуляции. Последняя категория представляет наибольший интерес и опасность, так как в данном случае переводчик перестает выполнять свои профессиональные задачи и становится не посредником, а соавтором транслируемого текста, влияющим на ход политической коммуникации, на формирование общественного мнения, отношения к тому или иному участнику межкультурной коммуникации.

**Источники и литература**

- 1) Комиссаров В.Н. Перевод и языковое посредничество // Журнал переводчиков “Мосты” под ред. З.В. Зарубиной №4(12)/2006
- 2) Михайлова Е.Е., Фомин А.Г. Ошибки в процессе синхронного перевода // Вестник Кемеровского государственного университета, 2017